

журнал сэнрю и кёка

ЁРШИК



Выпуск № 12

Январь 2016 года

Редакторы:

Владислав Васильев
Валерия Симонова-Чекон
Наталия Леви

Художник:

Татьяна Косач

Редакционная почта:

info@ershik.com

Содержание

Свежачок.....	3
Выбор Редакции	3
Сэнрю и Кёка	4
Бураши.....	11
Приём тары	36



ВЫБОР РЕДАКЦИИ



***она держит
всё внутри себя
коробочка для ланчей Хэлло Китти***

Грегори Лонгенеккер (США)

Должно ли сэнрю быть обязательно смешным или ироничным или даже просто забавным? Должно ли оно непременно высмеивать человеческие пороки и недостатки общества? Если посмотреть на классические сэнрю (так называемые «старые сэнрю» или косэнрю), то большинство стихотворений периода с середины XVIII до начала XIX века были именно такими. Три основные характеристики сэнрю (подробнее см. Бураши), несомненно, возводили его в разряд развлекательных жанров, несмотря на то, что тематика этих стихотворений по сути была очень серьёзной, намного более серьёзной, чем вздохи о полной луне или облетающих лепестках.

Тем не менее с начала XX века благодаря усилиям нескольких поколений японских поэтов сэнрю перестали восприниматься как исключительно комический жанр. Произошло это во многом вследствие смещения акцентов и тональности значительного количества стихотворений, относящихся к жанру сэнрю. Подколка и высмеивание объектов сэнрю сменились сочувствием и состраданием, умелое жонглирование словами — простотой и безыскусностью, а место действия перенеслось из «весёлых кварталов», сказок и легенд в повседневную действительность.

В этом стихотворении мы безошибочно узнаём маленькую девочку, скорее всего, ученицу начальных классов. Она о чём-то сильно переживает, но не делится ни с подругами, ни с родителями, а носит всё в себе. Как подобрать ключик к этой хрупкой коробочке, как открыть её, не сломав неловким движением, как помочь ей избавиться от нелёгкого груза? Автору удалось точными деталями передать эти чувства, показав нам лишь коробочку для ланча.

Очень деликатное сэнрю.

*Владислав Васильев,
Дежурный Ёршик*

СЭНРЮ И КЁКА

На сандалиях
несу пыль с дальних дорог
к дому родному.
Дождик осенний прошёл
и смысл все мои труды...
Курума Такуми (Россия)

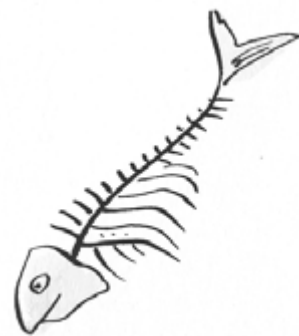


дом престарелых
прибило к корням
сухие листья
Лана Федотова (Россия)

две крысы
на мокром перроне
вокзал для двоих
Илияна Стоянова (Великобритания)

развод —
она забирает супницу
он — половник
Диана Тенева (Болгария)

зимнее расписание
на автобусной остановке
куча окурков
Надежда Станилова (Болгария)



в моём зеркальце
отбеливающий крем
на тон белее

Арчана Капур Нагпал (Индия)

неравный брак —
в подружках невесты
команда баскетболисток

Лана Федотова (Россия)

взбираемся
на верхний этаж
Шератона
полюбоваться на клёны

Эйко Ятимото (Япония)

туда-сюда
болтается косичка
у боцмана

Барбара Хэй (США)

Вот я в России —
И снова включилось
Местное время...

Инна Гринчель (Россия)



поправляет
ремешок часов на тату —
новенькая воспитательница
Цецка Илиева (Болгария/ США)

она держит
всё внутри себя
коробочка для ланчей Хэлло Китти
Грегори Лонгенекер (США)

столько сердечек
для раскрашивания —
старый девичий альбом
Милена Велева (Болгария)

Дешёвый букет
И такие же серьги.
10 лет Брака.
Александр Галкин (Россия)

грозовое небо
в тон ему
костюм начальника
Николай Гранкин (Россия)



очередной юбилей
у главбуха
золотые зубы

Владимир Аграновский (Россия)

ведомственная больница
старики прогуливаются
в ногу

Николай Гранкин (Россия)

одностороннее движение
улыбнись встречному
призывает растяжка

Лана Федотова (Россия)

дорога на кладбище
наконец-то поставили
знак перехода

Александр Шитковский (Украина)

отношения на расстоянии
постоянно прерываются
их голоса

Цецка Илиева (Болгария/США)



Сегодня под телевизор,
А вчера под компьютер...
Такая любовь.

Инна Гринчель (Россия)

девушка в метро
показывает язык
собачка за пазухой

Владимир Аграновский (Россия)

хихикание
нарушило тишину
мокрые зонты

Дебора П. Колоджи (США)

ни единой души...
тарабанят градины
в надувные матрасы

Сергей Шпиченко (Украина)

вилы и грабли
в глухой деревне
вечерние новости

Слава Сахалинский (Россия)



продаю мамин дом
соседи спрашивают
за сколько ушёл

Грегори Лонгенекер (США)

деревня в глубинке
всё готово к приезду
мусорной машины

Пётр Савченко (Россия)

завёрнут в фантик
(как и всё в этой стране!)
камешек с Фудзи

Пётр Савченко (Россия)

В супермаркете
На отдельной полочке —
здоровая пища.

Зоран Додерович (Сербия)

тени на пляже
на закате мои ноги длинней
чем у супермодели

Зорница Харизанова (Болгария)



IQ тест на смартфоне —
уносит вдаль по реке
мою удочку рыба
Лавана Край (Румыния)

Перевернутое зеркальце...
Комментарий под фото
«Харизматичная девчонка»
Мирослава Славная (Россия)

осенняя скидка —
на витрине
моя тень
Радка Миндова (Болгария)

бесплатные пироги!
толпа напирает на дверь
с надписью «на себя»
Лавана Край (Румыния)

рабочий автобус
никто не протирает
запотевшие окна
Александр Шитковский (Украина)

Начинаем прямо сейчас: самый лёгкий учебник хайку и сэнрю

Читатели седьмого выпуска «Ёршика» за октябрь 2014 года, в котором мы печатали интервью с известным японским сэнрюистом Такеси Мизуно, а также переводы его избранных стихов, наверняка помнят тест, по которому можно определить, к чему у вас больше склонность — к хайку или к сэнрю. Этот тест был взят из книги Такеси-сана «Начинаем прямо сейчас: самый лёгкий учебник хайку и сэнрю» (これから始める俳句川柳いちばんやさしい入門書, Токио, 2014г.), написанной им в соавторстве с поэтессой хайку Саки Коно. Мы решили с позволения автора перевести ещё несколько фрагментов этой книги, предназначенной в первую очередь для людей, которые никогда раньше не пробовали писать ни сэнрю, ни хайку, но хотели бы попробовать.

Десять «заповедей» сэнрюиста

Если вы планируете заняться сэнрю, попробовать выразить себя в форме 5-7-5¹ слогов, не задумывайтесь о возможных сложностях, просто начните писать.

Сэнрю — это произведение в размере 5-7-5 слогов на любую, свободно выбранную вами тему, и такая свобода выбора является одной из самых важных причин того, что сэнрю привлекает такое большое количество людей. Для начала — афоризмы или пословицы, слоганы, дневниковые записи, реплики из различных ток-шоу, с большим или меньшим количеством слогов — подойдёт всё! Постарайтесь просто выразить то, что вертится у вас на уме. Однако не стоит сразу показывать эти первые наброски каким-то известным и признанным сенсеям сэнрю. Просто напишите то, что нравится вам самим и выражает ваши истинные мысли и точку зрения. Самое важное при этом — чтобы вам самим было приятно и интересно.

При этом попробуйте придерживаться следующих десяти «заповедей».

1. Мысль о том, что ради написания стихотворений сэнрю надо как-то «напрягаться» и о чём-то беспокоиться — нонсенс! Если ваши стихи заставляют улыбнуться вас самих — этого вполне достаточно.
2. Свободно и легко выражайте свои мысли. Шутливость приветствуется, старайтесь также использовать интересные и запоминающиеся выражения.

1. К сожалению, нам не удалось перевести все сэнрю, соблюдая размер 5-7-5 слогов, в соответствии с оригиналами.

3. Постарайтесь соблюдать размер 5-7-5. Тем не менее, не придавайте этому слишком большого значения. Нет смысла думать о количестве слогов больше, чем о том, как выразить свои чувства.
4. Старайтесь контролировать себя и не использовать выражения, которые могут задеть или обидеть других. Мы смеёмся для того, чтобы отогнать неприятные мысли и то, что нас угнетает и печалит, поэтому, в первую очередь, в сэнрю высмеивают самих себя, а не других людей.
5. Придумайте себе красивый псевдоним (настоящее имя, конечно, тоже подходит!) Под псевдонимом проще написать то, что нам было бы трудно сказать от своего собственного имени.
6. Найдите издания, в которые можно посылать свои сэнрю для публикации или посещайте кукаи (*собрания поэтов для совместного написания стихов — Прим. редакции*). Просто писать сэнрю для себя тоже приятно, но делиться ими и получать эмоциональный отклик — гораздо лучше!
7. Не взирая на пол и возраст, заведите себе друзей, с которыми можно поговорить о сэнрю. Ведь для совершенствования в сэнрю необходимы три вещи: писать сэнрю, читать сэнрю (особенно известные) и обсуждать сэнрю.
8. Найдите свои собственные семь инструментов сэнрю. Ну и об этом учебнике не забывайте.
9. Всегда держите при себе записную книжку и ручку/карандаш. Ваши будущие шедевры могут кануть в небытие, если не будет чем и на чём их записать!
10. Старайтесь терпеливо следовать правилу «одно сэнрю в день». Последовательность — сила! Только не нужно слишком спешить. Пока вы продолжаете писать по одному сэнрю в день, естественным образом начинает появляться и ваш собственный стиль.

Семь инструментов сэнрю

Здесь мы рассмотрим подробнее восьмой пункт из «Десяти заповедей», — «Семь инструментов сэнрю». Они важны, как, например, обувь для занимающихся бегом трусцой. В удобной обуви и бегать приятно. А удобные инструменты написания сэнрю — залог того, что написание сэнрю будет доставлять вам удовольствие. Здесь я приведу как пример свои собственные инструменты, вы же постарайтесь найти те, которые подходят лично вам.

Пример семи инструментов сэнрю:

1. Ручка. Всегда носите при себе, ведь не угадаешь, когда именно тебе в голову придёт шедевр.
2. Блокнот. Удобный для записывания стихотворений разлинованный черновой блокнот (в Японии для удобства записи стихов формата 5-7-5 зачастую используется специально разлинованная бумага с вертикальными «колонками» — Прим. редакции), небольшого размера — чтобы легко помещался в карман. Не обязательно сразу записывать стихотворения в формате 5-7-5, можно просто постепенно набрасывать приходящие в голову идеи.
3. Чистовая записная книжка. Для красивой, аккуратной записи уже доработанных, готовых стихов. Можно использовать специальные студенческие тетрадки.
4. Открытки (сэнрю для публикации в Японии высылаются обычно на специальных открытках — Прим. редакции). Если вам удалось написать сэнрю, которое вы считаете удачным, без промедления посылайте его в специальные колонки газет и журналов, посвящённые сэнрю, на телевидение или радио.
5. Циатник известных сэнрю. Заведите специальную тетрадку для понравившихся вам стихотворений других авторов, желательно тоненькую (в толстой их станет слишком много и вам будет неудобно). Когда тетрадка заполнится, вы увидите, что и ваши знания и способности также преумножились!
6. Словари. Один из аспектов сэнрю — выбор наиболее точных слов. Словари синонимов могут пригодиться вам для удобства создания формата 5-7-5.
7. Пособия и учебники по написанию (например, как эта книга). Такие пособия должны быть у каждого!

Выбираем псевдоним!

А не хотите попробовать придумать себе рюго, сэнрю-псевдоним? Для псевдонимов сэнрюистов в японском языке есть специальный термин — рюго (柳号 — иероглиф «рю» из слова сэнрю, обозначающий «ива» и иероглиф «го», собственно и означающий «псевдоним» — Прим. редакции).

Во-первых, иметь сэнрю-псевдоним — это здорово и создаёт приятное чувство «ну вот теперь я стал сэнрюистом!» К тому же, как анонимные профессиональные борцы, которые не афишируют свои настоящие имена, скрываясь за псевдонимом, вы можете писать сэнрю на любую тему, с любым содержанием.

Безусловно, многие сэнрюисты подписываются своим собственным именем, и, наверное, именно это считается общепринятым в клубах традиционных сэнрю, но интересный псевдоним может помочь вам чувствовать себя приятно и комфортно в ваших ежедневных занятиях сэнрю.

Способы создания псевдонимов

Если сложно что-то придумать, можно просто записать фамилию и/или имя фонетической азбукой (хираганой или катаканой) вместо иероглифов — и это уже создаст оттенок необычности.

Хирагана подчеркнёт мягкость, использовать её хорошо для женских псевдонимов. А запись катаканой создаст эффект заострённости, резкости и одновременно скорости, быстроты. Ещё можно выбрать псевдоним, связанный с тем, на кого вы хотите быть похожим, или в каком стиле хотите писать.

По тому, какая кличка была выбрана для домашнего питомца, мы можем судить о вкусе его владельца. Есть риск, что и по выбору сэнрю-псевдонима другие будут судить о нашем вкусе. В любом случае, как бы это ни казалось интересным и забавным, я бы не рекомендовал использовать непристойные или совершенно непонятные псевдонимы.

Ключевые слова и ассоциации

Если вы никогда раньше не пробовали писать сэнрю, поначалу это может быть немного сложновато. Способ подбора ассоциаций к ключевым словам может облегчить задачу. В чём же состоит этот способ? Вы находите в окружающей вас действительности какое-то интересное вам ключевое слово, подбираете к нему слова-ассоциации и, используя их, составляете сэнрю. Ключевые слова могут использоваться в сэнрю на манер киго, которые используются в хайку. Эта техника может пробудить ваши собственные, спящие где-то на уровне подсознания воспоминания и чувства и сделать их материалом для ваших сэнрю.

Как найти ключевые слова?

Ключевые слова прячутся в обычной, повседневной жизни. Это слова, на которые вы живо реагируете. Подумайте, может вы недавно читали о чём-то интересном в газете или журнале, или что-то привлекло ваше внимание в телевизионной передаче, в разговорах с окружающими? Ключевые слова для сэнрю могут найтись повсюду.

Газеты, в частности, можно назвать сокровищницей ключевых слов. Если вам сложно найти ключевое слово, проще всего обратиться к какой-нибудь газетной колонке сэнрю и выбрать их оттуда. В газетных сэнрю зачастую ориентированных на текущие события, много найдётся ключевых слов, которые вас не оставят равнодушными, на которые у вас возникает эмоциональная реакция.

Ищем ассоциации

Выбрав ключевое слово, попробуем подобрать возникающие к нему слова-ассоциации. Сколько слов-ассоциаций вы сможете подобрать к одному ключевому? Безусловно, «офисный служащий» вызовет ассоциацию с «начальником», «политика» — с «политиком», слово «герой» наверняка вызовет в памяти «Ультрамана» (Ультраман — супергерой из космоса, персонаж известной японской телевизионной серии — Прим. редакции), — это самые простые, очевидные ассоциации. Если вам неудобно записывать спонтанно пришедшие мысли в блокнот, возьмите какой-нибудь ненужный, черновой листок, и спокойно пишите всё, что придёт в голову. Кстати, может помочь также глубокий вздох перед записыванием.

Давайте попробуем посмотреть, как работает техника ассоциаций, на примере ключевого слова «начальник». Запишем все ассоциации с этим словом, которые появятся у вас в течение одной минуты. Сколько набралось? Не расстраивайтесь, если ассоциаций вышло совсем мало. Попробуйте немножко подождать, расслабиться и попробовать ещё разок.

Вот что у нас получилось:

Толстое пузо, вино, прозвище, кабинет начальника, начальница-красотка, письменный стол, секретарша, иномарка, закусочная (где едят собу), парик, сигара, офисная кухня, бар, яппи, мелочь (монетки), забытые вещи.

Сортируем

Написав побольше слов-ассоциаций к ключевому слову, разделим их на подходящие и не слишком подходящие для написания сэнрю. «Подходящие» — те, что связаны с вашим личным опытом, основаны на ваших личных переживаниях. Иными словами, рассортируем слова-ассоциации так, чтобы вычленил из них самые оригинальные. Для этого, разделим их на три категории. Первая — самые простые и очевидные ассоциации, вторая — более оригинальные и третья — ассоциации, характерные только для вас. В сэнрю мы будем использовать слова из второй и третьей категорий.

Когда привыкаешь к использованию этой техники, при одном взгляде на ключевое слово сразу возникают оригинальные ассоциации. Советую тренироваться раз в день.

Давайте рассортируем перечисленные выше слова-ассоциации к ключевому слову «начальник».

Как мы уже говорили, цель такой сортировки — отбор нетипичных, более оригинальных ассоциаций.

- *Группа 1* — Очевидные ассоциации, возникающие у всех. Чтобы создать из таких слов интересное сэнрю, необходимо уже хорошо владеть

техниками написания: толстое пузо, вино, начальница-красотка, прозвище, письменный стол, секретарша, иномарка.

- *Группа 2* — Не слишком очевидные, более оригинальные ассоциации. Чем оригинальней ассоциации, тем проще на их основе написать сэнрю: закусочная, парик, сигара, офисная кухня, бар, яппи.
- *Группа 3* — Ваши личные, понятные только вам ассоциации: мелочь (монетки), забытые вещи.

Монетки и забытые вещи — такие ассоциации к слову «начальник» могли возникнуть только на основе какого-то вашего личного опыта. Давайте попробуем с их помощью написать сэнрю.

Если сложно сразу разделить слова на категории, подождите немного или попросите совета у друзей.

После того, как вы нашли достаточно оригинальные слова-ассоциации к вашему ключевому слову, написать сэнрю уже совсем не трудно. Сначала попробуйте просто записать причину, по которой у вас возникла та или иная ассоциация. При этом важны ваши собственные мысли и выражения.

Пример сэнрю

Выше мы определили слова «бар», «парик» и «забытые вещи» в ассоциации второй и третьей категорий. Почему у нас возникли такие ассоциации?

Наш начальник забыл в баре свой парик и мне пришлось потом пойти его забрать. Вообще-то он умеет работать, и человек добрый, мне очень нравится. Но есть у него такая привычка — когда напьётся, чтобы развеселить окружающих, снимает свой парик. Как-то уж это слишком...

Таким образом, ассоциации: «забытые вещи», «бар» и «парик» возникли на основе ситуации, которую можно описать как: «начальник отправил меня в бар забрать забытый им там парик». В этом эпизоде подчёркивается также характер начальника — часть, которую можно опустить:

居酒屋に社長が忘れてきたカツラ取りに行く

изакая ни сятё га васурэтэ кита кацура тори ни ику

иду в бар

забрать забытый начальником

парик²

2. Все сэнрю и черновики сэнрю без указания имени автора написаны Такеси Мизуно и созданы специально для учебных целей этой книги.

Отредактируем форму до структуры 5-7-5 — и наше сэнрю готово!

居酒屋に社長のカツラ取りに行く

изакая ни сятё но кацура тори ни ику

**возвращаюсь в бар
за забытым париком
своего босса**

Попробуем ещё потренироваться, на этот раз с ключевым словом «лицо без макияжа» (в японском языке существует специальное слово **すっぴん** (суппин) для обозначения лица, на которое не наложен никакой макияж — Прим. редакции).

Возникшие слова-ассоциации: жена, выброс мусора, мужчина, которого хочется увидеть, маска, ветер, комбини (магазин всякой всячины, открытый 24 часа в сутки — Прим. редакции), брови, любимый/любимая, наивный бойфренд, солнечные очки, электричка, маскироваться, певицы энка, лёгкий макияж, простуда.

- *Группа 1* — очевидные ассоциации: жена, вынос мусора, лёгкий макияж, мужчина, которого хочется увидеть, комбини, маска, любимый/любимая.
- *Группа 2* — менее очевидные ассоциации: простуда, наивный бойфренд, солнечные очки, брови.
- *Группа 3* — персональные ассоциации: певица энка, маскироваться.

Причина, по которой возникли слова третьей группы — эти певицы энка обычно так ярко одеваются и так сильно красятся... Одна певица как-то рассказывала, смеясь, как пришла на радиопередачу без макияжа — так её не узнали и долго не хотели пускать в студию на проходной! Наверное для певиц энка отсутствие макияжа — самый лучший вид маскировки.

Самый лучший вид маскировки для певиц энка — отсутствие макияжа.

Записываем в форме 5-7-5:

すっぴんが変装法の演歌歌手

суппин га хэнсô хôно энка касю

**маскируются
не нанося макияж
певицы энка**

Подыскивая ассоциации к ключевому слову, обращайтесь к вашему прошлому, настоящему и будущему, заглядывайте глубоко в ваше сердце и мысли. Особенно этот метод полезен новичкам — даже если вы ошибаетесь или у вас что-то не получается, польза от такой тренировки будет в любом случае.

А теперь попрактикуемся

Таким образом, техника ключевого слова состоит в подборании к нему слов-ассоциаций и составления из них сэнрю. Но если эта техника вам не даётся, если не получается подобрать оригинальные и интересные слова к вашему ключевому слову, есть ещё один способ, который может вам помочь. Попробуйте объединить два разных ключевых слова. В качестве упражнения в технике использования ключевых слов, обязательно попробуйте этот способ.

Объединение нескольких ключевых слов расширяет образ.

Давайте посмотрим на эти сэнрю из газетной колонки и попробуем выбрать из них несколько таких, что нас заинтересуют.

Примеры

この地球を向し続けている何か

коно тикю о мукосицудзукэтэ иру наника

крутит и вертит

нашу планету земля

непонятно что

スーパーの屋上にいるウルトラマン

супа но окудзё ни иру уротораман

на крыше

супермаркета

ультраман

(Ультраман — известный в Японии супергерой, пришелец из космоса, защищающий Землю от космических чудовищ — Прим. редакции).

家なのにヤキトリの串かくす父

иэ нано ни якитори но куси какусу тити

хоть и дома

шпажки от якитори

прячет отец

(Якитори — маленькие шашлычки из куриного мяса. Отец прячет оставшиеся от съеденных им в одно лицо якитори палочки-шпажки, чтобы замести следы — Прим. редакции).

合併に胸ふくらます女子社員

гаппэй ни мунэ фукурамасу дзёси сяин

**слияние фирм —
и с надеждой вздохнули
все сотрудницы**

肩書がなけりや失言にはならず

катагаки га накэря сицугэн ни ва наразу

**не делаются
без высокой должности
большие ляпы**

(Имеются в виду вербальные ляпы — Прим. редакции).

銀行の名が寿限無より長ければ

гинко но на га дзюгэму ёри нагакэрэба

**когда длиннее
чем имя у Дзюгэму
название банка**

(Тогда его и выговорить толком невозможно — придется заучивать, как попугай. Дзюгэму (寿限無?) — японская народная сказка, одна из классических и самых известных историй ракуго. В «Дзюгэму» доводится до абсурда и высмеивается вера в то, что «правильное» имя, содержащее указание на здоровье и долголетие, само по себе обеспечит человека этими благами. По сюжету отец новорожденного ребёнка захотел дать ему подобное имя и отправился в храм посоветоваться со священником. Священник предложил родителю много прекрасных имён, однако отец не в силах выбрать какое-то одно и считая, что «чем больше, тем лучше», дал ребёнку имя, составленное из всех предложенных слов. В Японии это имя используется в качестве скороговорки для тренировки дикции — Прим. редакции).

割りばしの袋にサイン求められ

варибаси но фукуро ни саин мотомэрарэ

**на пакетике
от палочек для еды
просят автограф**

(Знаменитость узнали в ресторане и, за неимением ничего другого подрукой, попросили оставить автограф на бумажном пакетике, в котором подают одноразовые палочки для еды — Прим. редакции).

しゃぶしゃぶの湯音が低い食べ放題

сябүсябу но ю ото га хикуй табэхоодай

**ешь, сколько сможешь —
едва вскипает вода
для сябу-сябу**

(Сябу-сябу — тонкие полоски сырого мяса, которые забрасывают в крутой кипяток и, поварив пару минут, едят — Прим. редакции).

Например, если Вы хотите написать об Ультрамани, возьмите ключевыми словами «планета Земля и Ультрамани», или «тариф ешь, сколько сможешь и Ультрамани». Такое соединение ключевых слов может вызвать новые, свежие образы. Особенно интересным может получиться какое-то необычное, оригинальное соединение далёких друг от друга вещей. Вам останется только добавить слова, которые их соединят, и записать ваше сэнрю в размере 5-7-5.

Ультрамани и планета Земля.

なぜ地球守ってくれるウルトラマン
назэ тикю модоттэ курэру уротараман
**зачем вообще
защищать Ультрамани
нашу планету?**

Примеры написания сэнрю с помощью ключевых слов

Ну как, получилось у вас написать сэнрю, соединив два ключевых слова? Тем, у кого пока не вышло, могу сказать лишь: нет смысла засиживаться! Попробуйте поставить себе ограничение: 15 минут на одно сэнрю. Ниже приведём ещё несколько примеров с несколькими ключевыми словами из нашей газетной колонки.

Якитори и девушка.

ヤキトリを串から外したがる女子
якитори о куси кара хазуситагару дзёси
**так и норовит
любезно снять со шпажки
мой якитори**

(Сотрудники компании обедают вместе. Молодой человек заказал куриные шашлычки-якитори, которые любит есть «по-мужски», сгрызая прямо со шпажки. Сотрудница, думая, что оказывает любезность, взялась снимать ему «для удобства» со шпажки кусочки якитори. Хоть бы спросила. В оригинале присутствует слово «девушка», лишнее в переводе на русский — Прим. редакции).

Должность и Дзюгэму.

肩書が寿限無のよによい人
катагаки га дзюгэму но ё ни ёй хито
великолепна
как имя у Дзюгэму
и его должность

Палочки для еды и тариф «ешь, сколько сможешь».

渡りばしがやたらと折れる食べ放題
ватарибаси га ятара то орэру табэхоодай
сломал палочки
тариф «ешь, сколько сможешь»
и приличия

(Имеется в виду тариф «ешь, сколько сможешь за ограниченное время» — Прим. редакции).

Иногда, если долго занимаешься написанием сэнрю, у тебя появляется какой-то ограниченный, фиксированный набор используемых слов. В таких случаях тоже может помочь техника использования ключевых слов. Попробуйте использовать слова из лексикона других авторов, но старайтесь избегать претенциозности.

Три отличительные характеристики сэнрю

При анализе сэнрю эпохи Эдо, принято выделять три основные отличительные характеристики: угати, каруми и окасими. Эти три основных черты считаются необходимыми как для особо удачных сэнрю прошлого, так и для современных.

Однако эти три характеристики не рассматриваются по отдельности — принято говорить о некой комбинации ироничного восприятия мира (угати), к которому добавляется техника каруми, что в результате даёт окасими.

1. Угати

Угати (うがち — яп. «дырявить, делать дыру») — обращать внимание на то, что не увидели, просмотрели другие, и указывать на это; подмечать истинную скрытую реальность вещей. И тогда, когда скрытая реальность вещей поймана в фокус и передана, человек как будто хлопает себя по лбу, восторженно восклицая: «а ведь точно!»

役人のこはにぎにぎをよく覚え 古川柳
якунин но ко нигиниги о ёку обоэ

**быстро развился
у сына чиновника
хватательный рефлекс**

(Косэнрю)

«Нигиниги» означает «сжимать и разжимать руку». В период Эдо это выражение использовалось как образ принятия взяток со стороны государственных служащих.

だんだんと安いの見せる宝石店 野原咲子

дандан то ясуй но мисэру хосэкитан

**потихонечку
и до дешёвых вещей
дошёл ювелир**

(Нобара Сакико)

Ювелирные изделия не продашь, показывая сразу дешёвые вещи. Обычно продавцы ювелирных магазинов говорят покупателям что-то вроде: «А ещё у нас есть такое же по качеству, но нестандартного размера, поэтому подешевле».

妹にだけはやさしい反抗期 白井昭子

имоото ни дакэ ва ясасии ханкоки

**подростковый бунт —
мягко обращается
лишь с младшей сестрой**

(Сирай Акико)

Это сэнрю описывает другой (неожиданный) аспект переходного возраста. «Относиться мягко только к младшей сестре» показывает эмоциональную деликатность подросткового возраста.

2. Каруми

Каруми (かるみ — яп. «лёгкость») — создание чувств лёгкости, непринуждённости. Основным принципом каруми считается использование нестереотипных, свежих выражений.

朝帰りだんだん家へちかくなり 古川柳

асакаэри дандан изэ тикаку нари

**шажок за шажком
возвращаясь под утро
подходит к дому**

(Косэнрю)

Это сэнрю эпохи Эдо передаёт ситуацию с помощью лёгких, простых и свежих слов. Глубокие и интенсивные переживания возвращающегося домой под утро человека (*мужа/сына, прокутившего всю ночь в квартале развлечений* — Прим. редакции) переданы мастерски.

カラッポが金庫の中に入ってた 水野タケシ

караппо га кинко но нака ни хайттэта

**проникла таки
в мой сейф для сбережений
тайком пустота**

(Такеси Мизуно)

Соль этого сэнрю — олицетворение пустоты, проникающей в сейф. Чем-то напоминает абсурдные дзенские вопросы-ответы.

3. Окасими

Окасами (おかしみ — яп. «юмор»). И здесь очень важно для сэнрю — высмеивать себя самих.

本降りになって出て行く雨宿り 古川柳

хонбури ни наттэ дэтэ юку амэядори

**вышел под дождь
как раз в тот момент
когда ливануло**

(Косэнрю)

Даже не верится, что это сэнрю эпохи Эдо, а не современное, и оно полно окасами. Такой вот неудобно выбранный момент, неловкая ошибка вызовет сочувствие в любую эпоху.

今ワシは何謝っているのかな さくら

има васи ва нани аяматтэ иру но кана

**ну а сейчас
за что же такое
я извиняюсь?..**

(Сакура)

По телевизору мы каждый день видим, как кто-то за что-то извиняется. Специально просят прощения, а потом опять что-то случается, появляется новая вина, и по новой — такие вот странные ситуации. Может, человек уже и сам не понимает, за что извиняется.

(Да, японцы большие любители поизвиняться по поводу и без — Прим. редакции).

Эти три основных компонента сэнрю (их ещё называют санъёсо, 三要素 — яп. «три компонента») могут быть выражены в произведении в разной степени. К тому же, в современных сэнрю существует множество различных тенденций и течений, и немало сэнрюистов не считают их необходимыми. Одно, тем не менее, остаётся прежним: как в старину, так и в наши дни сэнрю показывает человеческую сущность — этот момент остаётся неизменным.

Основные приёмы

Какими бы свежими ни были ингредиенты, нам скучно всё время есть одно и то же блюдо. При высоком мастерстве владения ножом, из тех же ингредиентов можно сделать и что-то другое, более вкусное. С сэнрю ситуация такая же. От того, каким способом «приготовлено» сэнрю, очень сильно меняется и производимое им впечатление. Если использовать не только визуальные образы, но также и обоняние, слух, вкус — может получиться лучше. Давайте попробуем рассмотреть несколько техник, которые могут сделать ваши произведения интереснее.

От первого лица

Сэнрю и так пишутся обычным языком, но использование в них чисто разговорных выражений может сделать их более «живыми».

а) Монолог (бурчание под нос)

Когда мы переполнены чувствами и непроизвольно что-то произносим — выражение наших истинных мыслей и чувств.

母校から騒ぐ私の声がした ドド子

боко кара савагу ватаси но коэ га сита

из старой школы

раздался такой хулиганский...

мой голос!

(Додоко)

Проходя мимо своей старой школы автор слышит чей-то голос и узнаёт в нём самого себя, вспоминает свои собственные озорные школьные годы.

鏡ってやあねそのまま映すから 日比谷始

кагамиттэ яанэ соно мама уцусу кара

**ненавистное
отражает всё как есть
это зеркало!**

(Хиби Яхадзимэ)

б) Диалог

Бывает и так, что мы в беседе говорим что-то в формате 5-7-5. Если вы это заметите — сразу же записывайте! Может получится сэнрю с очень реалистичным эффектом.

よく言ったそれをお前がやってくれ 升田良之助

ёку итта сорэ о омаэ га яттэ курэ

**хорошо сказал!
вот ты теперь этим
и займёшься**

(Масуда Рёносукэ)

в) Сопоставление

Сравнение / метафора

Использование сравнений, метафор и аллегорий придаст вашим словам больше свежести.

а) Сравнение

По сути, это означает: «что-то — как что-то другое». Используются такие выражения как: похож на, совсем как, как-будто, будто-бы и т.п.

香水に手足が生えたような人 水野タケシ

косуй ни тэаси га хиэтаёна хито

**не человек
а какой-то флакон духов
с руками-ногами**

(Мизуно Такеси)

б) Сэнрю, построенное на игре воображения

心にもほしい添え木のようなものほしい 水野タケシ

kokoro ni mo соэги но ёна моно хосии

**хотелось бы
и для сердца иметь что-то
вроде скрепки**

(Мизуно Такеси)

«Что-то вроде», поставленное (в оригинале) в самый конец стихотворения, создаёт особую суггестивность.

в) Прямая метафора

Вместо того, чтобы сказать одно, говорим другое, одно называем другим. Нечасто используется, сложно так сказать напрямую. Эффект зависит от конкретного использования.

上り坂ラマーズ法でチャリをこぐ ドド子

ноборизаки рамазу хоо дэ тяри о когу

**на велосипеде
по технике Ламаза
еду в горку**

(Додоко)

(Техника Ламаза — имеется в виду дыхательная методика, разработанная французским акушером Фернаном Ламазом для облегчения родов — Прим. редакции).

Для усовершенствования вашего мастерства, хорошо попробовать писать не только сэнрю, но и хайку, и танка. Хайку поможет отточить технику создания визуальных образов, танка потренирует ваше ощущение ритма и размера. Использование этих навыков в сэнрю расширит ваши возможности.

Персонафикация

Описание вещей, как-будто это люди.

大仏の歩く姿を想像す 水野タケシ

дайбуцу но аруку сугата о созо су

**вот интересно
а как бы выглядел
шагающий Будда?**

(Мизуно Такеси)

В этом сэнрю свободно включается воображение. Как-будто даже слышишь звук этих гигантских шагов.

(Дайбуцу, 大仏 — яп. «Гигантские Будды» — японское название больших статуй Будды, старейшая из которых находится в храме Асука-дэра. Все изваяния Гигантских Будд — в сидячем положении — Прим. редакции).

流しびなくるりところちら振り返り 水原節子

нагасибина курури то котира фурикаэри

уплывая

вдруг оглянулась назад

бумажная кукла

(Мизухара Сэцукко)

(Имеются в виду специальные бумажные куколки «нагасибина», которые на праздник девочек, Хинамацури, делают сами дети. Их укладывают в специальные плетёные корзинки и отпускают плыть по реке. Согласно поверью, эти куклы уносят с собой все болезни и несчастья вместе со злыми духами, которые их вызывали — Прим. редакции).

Объектификация

Описание людей как вещей/предметов.

出ていない杭だが一応打っておく 水野タケシ

дэтэинай куй дага итио уттэоку

хоть и не торчал

но всё-таки был забит

на всякий случай

(Мизуно Такеси)

(Имеется в виду японская пословица 出る杭は打たれる — яп. «торчащий гвоздь забивают» — Прим. редакции).

ケータイの専用車両欲しくなり 岡良

кэтай но сэнёсарё хосику нари

как хотелось бы

чтоб сделали вагоны

лишь для мобильных

(Окарё)

Когда садишься в поезд, а там люди по телефону разговаривают, это неудобно, раздражает. Как существуют вагоны для женщин, было бы неплохо сделать вагоны для разговаривающих по телефону. Автор опустил «людей, разговаривающих», и оставил только «сотовые». Получилось — представляется вагон для одних сотовых телефонов.

Когда вы встречаете сэнрю, вызывающее у вас сочувствие, вам наверняка хочется написать и о своём опыте на данную тему. Иными словами, если вы найдёте затрагивающий вас эмоционально материал, он пробуждает и спящий в вас опыт.

Редактирование — как сделать ваши сэнрю интереснее

В конечном счёте, сэнрю состоит из двух элементов: «что сказать» и «как сказать». Сейчас мы поговорим о «что сказать». Если есть какая-то свежая, и глубоко интересующая вас тема, написать на неё сэнрю довольно просто. Но и стихотворения на обычные повседневные темы тоже могут быть обыграны интересно и благодаря исполнению (тому, «как сказать») могут стать выдающимися сэнрю. Например, в области живописи хорошим примером могут быть, фрукты Поля Сезанна или «Фудзи» Умэхары Рюзабуро.

Оттачивайте размер 5-7-5

Попытка записать ваше стихотворение в размере 5-7-5 является одним из интересных, приятных творческих моментов. В качестве вершины мастерства оно необходимо, но время от времени можно писать и не попадающие в этот ритм произведения. В качестве тренировки сложения стихотворений в размере 5-7-5, поначалу может помочь загибание пальцев, а также прочтение вслух.

Избегайте банальностей

Банальности — те выражения, увидев которые, читатель скажет: «А, понятно... ну и что?». Попробуйте писать что-то, содержащее элемент неожиданности, обращая особое внимание на ваши личные, индивидуальные чувства.

可愛いなすでに手相をもつ赤ちゃん

каваина судэ ни тэсо о моцу акатян

как это мило —

на руке у младенца

линия жизни

Редактируем:

哀れだなすでに手相をもつ赤ちゃん

аварэ дана судэ ни тэсо о моцу акатян

*как это грустно...
на руке у младенца
линия жизни*

Что младенец милый — это совершенно очевидная ассоциация. А вот «грустно» — уже содержит что-то более оригинальное, неожиданное.

Избегайте простых описаний

Сделать из просто дневниковых записей настоящую литературу — для этого требуются недюжинные усилия. Поэтому избегайте формы стандартных дневниковых записей, но обращайтесь к как можно более оригинальным, вашим собственным, находкам, событиям, в которые вы были вовлечены.

ドンペリを開ける彼女の誕生日

донпэри о акэру канодзё но тандзёби

*на её день рождения
откроем бутылку
Дом Периньон*

Редактируем:

ドンペリを開ける日ついに来てしまう

донпэри о акэру хи цуйни китэ симау

*придёт тот день
когда мы откроем бутылку
Дом Периньон*

Открытие бутылки Дом Периньон в день рождения — это выглядит слишком просто. А вот если скрыть причину (почему открывают такое дорогое шампанское), мы заставим читателя включить воображение, да и Дом Периньон по-другому «заиграет».

Не говорите лишнего

Говорить слишком много — типичная ошибка начинающих. Отшлифовывайте то, что вы хотите сказать, подбирая точные выражения. Иначе может быть трудно уложиться в 5-7-5.

少なくとも子供ブーブー言うお年玉

сукунакутэ кодомо буу-буу иу отосидама

слишком мало!
ворчит ребёнок на мой
новогодний подарок

(В черновике оригинала — третья строка состоит из 7 слогов, на 2 больше, чем нужно — Прим. редакции).

Редактируем:

お年玉あげたばかりにケチがばれ
отосидама агэта бакари ни кэти габарэ
за то, что сделал
новогодний подарок
назвали скупым

Не вдавайтесь в разъяснения

Если в стихотворении много глаголов, оно становится слишком «объясняющим». Старайтесь ими не злоупотреблять.

へそ出してへその緒あてて母想う
хэсо даситэ соно но сё атэтэ хаха омоу
достал пуповину
приложил к пупу
вспомнил о маме

(Японцы хранят свои пуповины, даже кладут их в гроб усопшего — Прим. редакции).

В этом сэнрю — три глагола, что делает его слишком «объясняющим». Давайте опустим лишние слова. Так наше сэнрю станет более суггестивным.

へその緒をおへそにそっとあててみる
хэсо но сё о охэсо ни сотто атэтэ миру
приложив потихоньку
пуповину к пупу
смотрю на неё

Используйте объективные выражения

Если мы используем объективные выражения, сэнрю становится похоже на картинку или фильм и приобретает больше символизма.

悩み事多くて頭重くなる

наямигото оокутэ атама омоку нару

**умножились печали
отяжелела
голова**

Редактируем:

悩み事多くて枕すぐへこむ

наямигото оокутэ макура сугу хэкому

**умножились печали —
и стала тоньше
подушка**

Голова отяжелела — это субъективное выражение.

А «подушка стала ниже / тоньше» — это объективная картинка, что усиливает эмоциональный отклик читателя.

Избегайте избитых выражений

«Сегодня опять» или «этим утром опять» — фразы, которые часто используют новички. Или, например, «нежная мать», «ясное утро» — выражения с банальными, очевидными по смыслу прилагательными. Старайтесь избегать подобных избитых слов и выражений.

今朝もまた叱られちゃった鏡から

кэса мо мата сикаратэтятта кагами кара

**этим утром снова
обругало меня
зеркало**

Редактируем:

鏡から説教されてしまう朝

агами кара сэккё сарэтэ симау аса

**наутро
выслушал проповедь
от зеркала**

Эффект последней строки

Для усиления эффекта можно писать так, чтобы соль сэнрю до прочтения последней строки оставалась скрытой, или чтобы в последней строке смысл сказанного выше переворачивался с ног на голову, читался совершенно неожиданным образом.

地球って何が回しているのかな

тикюттэ нани га мукоситэ иру но кана

наш земной шар

что же его

вращает?

Редактируем:

この地球を回し続けている何か

коно тикю о мукосицудзукэтэ иру нани ка

крутит и вертит

нашу планету земля

непонятно что

Разнообразие стилей — авторы, нашедшие собственный, уникальный почерк в сэнрю

Наверное вы думаете: хотелось бы мне писать оригинальные сэнрю в моём собственном стиле... только это сложно! Если честно, то самое главное для этого — долго и упорно писать и писать сэнрю, которые вам самим интересны. Если вы будете это делать, то удивительным образом ваш уникальный стиль проявится сам собой.

Представленные здесь авторы тоже поначалу уникальных сэнрю не писали, хотя теперь их произведения приобрели достаточную индивидуальность. И это произошло, потому что они продолжали писать сэнрю в течение долгого времени. Для того, чтобы помочь вам развить ваш собственный стиль, постараемся рассмотреть некоторые из их произведений.

Развлекательные сэнрю

むせるほどカルピスが濃いお金持ち

水野タケシ

мусэру ходо карупису га кой оканэмоти

у богатеньких

и кальпис такой густой —

аж подавиться!

(Мизуно Такеси)

(Кальпис (**カルピス** — яп. «карупису») — безалкогольный негазированный напиток, торговая марка токийской компании *Calpis Co., Ltd.* Напиток имеет легкий молочный вкус и кисловатый аромат, похожий на обычный или ванильный йогурт или Якулт. Кальпис изготавливают путем молочнокислого брожения из воды, обезжиренного сухого молока и молочной кислоты. В общем, у богачей и сгущёнка слаще — Прим. редакции).

人類は兄弟だから仲悪い 水野タケシ

дзинруй ва кёдай кара нака варуй

**все люди братья
потому и
собачатся**

(Мизуно Такеси)

Развлекательные сэнрю пишутся для того, чтобы рассмешить читателей. Для их написания попробуем свободно включить мысль и воображение. Например, можно вывернуть наизнанку значение: потому что братья — они не любят друг друга, а ссорятся друг с другом. Можно использовать пародию или создавать какие-то драматические сцены.

Дзидзи сэнрю (сэнрю о текущих событиях)

小芝居と下手なコントの永田町 ドド子

сёсибай то хэтана конто но нагататё

**дешёвые пьесы
да неуместные шутки
Нагататё**

(Додоко)

(Рядом со станцией Нагататё в Токио находится здание японского парламента — Прим. редакции).

Подвид дзизди сэнрю — сэнрю о пострадавших районах Тохоку (имеется в виду землетрясение/цунами в марте 2011 г., повредившее атомную станцию в Фукусиме — Прим. редакции).

何事もなかったよう海は凧 ドド子

нанигото мо накатта ё уми ва наги

*утихло море...
как-будто ничего
и не случилось*

(Додоко)

Для дзидзи сэнрю свежего материала всегда достаточно.

Литературные сэнрю

水平線こんな小さなグラスにも 山上秋恵

суйхэнсэн конна тиисана гурасу ни мо

*и в этом
маленьком стакане —
линия горизонта*

(Ямагами Акиэ)

生きていることを忘れて生きている 山上秋恵

икитэ иру кото о васурэтэ икитэ иру

*позабыв
о том, что я живу
живу себе*

(Ямагами Акиэ)

Автор этих сэнрю пишет не только сэнрю, но также танка и хайку. Первый пример, со сценой сопоставления маленького и большого (стакан и горизонт) — довольно известное и выдающееся произведение. Во втором примере, с помощью повторения создается некий завораживающий ритм.

Сексуальные сэнрю

イケませんイケませんわと上になる 米俵万智

икэмасэн икэмасэн ва то уэ ни нари

*нельзя,
нельзя-нельзя — приговаривая
на него набросилась*

(Комэдавара Мати)

Использовать можно любые выражения, но написать по-настоящему остроумное сэнрю на эту тему, конечно, может быть довольно сложно.

Сэнрю о детях

くちびるで児の体温をたしかめる 水野ユミ

кутибиру дэ ко но тайон о тасикамэру

**проверяю
температуру у ребёнка
губами**

(Мизуно Юми)

ママの耳だけがとらえた遠い声 水野タケシ

мама но ми дакэ га тораэта тōй коэ

**плачет ребёнок
так далеко, что слышит
только его мать**

(Мизуно Такеси)

В сэнрю о детях используется много записи азбукой «хирагана» для символической передачи нежного отношения матери к ребёнку. Если не использовать прямо слова «ребёнок» или «внук», смысл/вкус сэнрю может стать глубже.

Сэнрю — это способ жить, наслаждаясь жизнью. Они позволяют познать радость самовыражения, а также помогают справиться с тяжёлыми временами. Когда вы нервничаете, грустите, или о чём-то беспокоитесь, почитайте сэнрю — и они заставят вас улыбнуться.

Мнения авторов книги могут не совпадать с мнением редакции «Ёршика».

Приём тары

Поэтический журнал «Ёршик», выходящий на русском языке, ориентирован на традиционные формы японской поэзии сэнрю¹ и кёка², а также статьи и эссе, посвящённые этим жанрам. Мы рассматриваем ранее неопубликованные в редактируемых изданиях и на страницах творческих сообществ произведения. Журнал выходит четыре раза в год: в апреле, июле, октябре и январе. Приём работ производится круглогодично. В каждом номере журнала редколлегией выбирается наиболее понравившееся из числа опубликованных стихотворений, автор которого получает в качестве приза подарочную карту VISA³ на сумму 575 рублей (примерно 17 долларов США).

В выборе работ редакция «Ёршика» руководствуется следующими критериями:

- **Игривость и юмор во всех его проявлениях: от чёрного юмора через сарказм, иронию и пародию до утонченного и высокоинтеллектуального остроумия.** Хотя большинство кёка и сэнрю внешне комичны, по существу они отражают несовершенство и противоречия нашего мира, сложности взаимоотношений между людьми, личные трагедии и страдания, несоответствие идеального и реального, которые юмор помогает пережить.
- **Лёгкость формы и содержания: отсутствие пафоса, желчи и горечи, желания оскорбить или осквернить.**
- **Тематическая направленность: главной темой сэнрю и кёка является внутренний мир человека, его слабости, пороки и страсти, стереотипы и переживания, радости и горе, мировоззрение и убеждения, успехи и неудачи. Даже когда стихотворение описывает объекты живой и неживой природы, они наделяются человеческими чертами.**

Свои работы (не более 10 от одного автора в номер) присылайте в теле письма по электронной почте на адрес info@ershik.com. Подтверждение принятых в текущий номер работ будет высылаться авторам до 1 марта, 1 июня, 1 сентября и 1 декабря соответственно. Автор наиболее понравившейся работы будет объявляться с выходом каждого номера.

Просьба указывать в своём письме полное имя или творческий псевдоним. Если Вы хотите, чтобы Ваше стихотворение было опубликовано анонимно, пожалуйста, сделайте соответствующую пометку.

Редакция оставляет за собой право публикации присланных работ, а также их воспроизведения на сайте и печатных материалах журнала. После публикации все остальные права возвращаются авторам.

Сэнрю (川柳 — дословно — речная ива) — традиционный жанр японской поэзии, схожий с хайку и названный по творческому псевдониму его популяризатора Хачиемона Карая (1718-1790). Сэнрю и хайку имеют общую форму (три ритмических сегмента в 5, 7 и 5 японских слогов, или мор) и исторические корни. В отличие от хайку, сутью которого является проникновение в природу вещей, сэнрю выражает момент осознания несовершенства человека и общества, обнажает и высмеивает их пороки, предрассудки и противоречия. Авторы сэнрю часто прибегают к таким приёмам, как пародия, аллегория, игра слов, чёрный юмор. Чаще, чем в хайку, используются прямая речь, разговорные выражения и юмористическое обыгрывание известных произведений: стихов, песен, пословиц и поговорок.

Кёка (игривая / безумная песня — 狂歌) является неотъемлемой частью истории вака и японской культуры в целом. Кёка оказала огромное влияние на развитие многих популярных сатирических жанров в Японии. Упрощённо говоря, она отличается от вака (или танка) тем же, чем сэнрю от хайку, т.е. имея общую с танка форму (31 японский слог, или мора), кёка носит комический, сатирический или пародийный характер.

В настоящее время темы и приёмы кёка схожи с темами и приёмами, используемыми в сэнрю. Традиционно же комичность кёка достигалась либо контрастом между нарочитой утрированностью «высокого стиля и слога» и непоэтическим содержанием стихотворения, далёким от идеалов серьёзного искусства, либо, наоборот, контрастом между общей лиричностью стихотворения (присущей традиционной вака) и несоответствующими образами и лексикой (обычно — обиходные выражения и жаргон), а также отсутствием каких-либо канонов.

Подарочную карту Сбербанка можно использовать при расчёте за любые товары и услуги как в России, так и за рубежом во всех магазинах (в том числе он-лайн и по телефону), принимающих к оплате карту VISA. Полную информацию об использовании и управлении картой Вы сможете получить из буклета, который будет приложен к карте, а также на [сайте Сбербанка России](http://www.sberbank.ru).